

SECRET

16 January 1959

FROM: AECASSOWARY-2, ^{Remember} October 1958

TRANSLATION EXCERPTS FROM *K's LETTER

Thank you for your gift. I am very grateful to you for the books which you gave me. I think this is not the last time we are being of service to each other. I find your impressions of the Brussels Fair interesting. It's a shame I couldn't see all of this personally. Much can be said about all ^{of} ~~about~~ which you write and you cannot tell everything in a letter. With great interest I learned that in the not too distant future the world will see your translations from Ukrainian prose. The popularization of our cultural achievements ordinarily is the chief concern here. I think that one example of these translations will somehow reach me in such a way that our people will learn about them. There is a lack of "working hands" in the villages, therefore, some of the students, and among them your acquaintance, have gone to the steppe raions of the Ukraine to help. Except for that, the school year continues in full swing. I am in charge of the pedagogic graduates in one of the middle schools in Lvov. My impressions are that those graduating are really educated individuals. I have a favor to ask of you....It is my understanding that in 1959 there will be a symposium of ^{micro}molecular chemistry in London. I should like to present my theme regarding the mechanism of reactions in emulsions. This also would be a way of popularizing our accomplishments. It would be very good if you could personally see how things are conducted here. Many tourists will soon be coming to Lvov from the west and countries of our democracy. They go everywhere and look at everything here. They come to the universities, Academy of Sciences and other cultural centers. You come also as a tourist, there is nothing to fear in this respect.

Note: Following his meeting with Mrs. HORBACH in East Berlin in June 1958, K wrote to her from Lvov about his safe return and that he was successful in getting home the Ukrainian Encyclopedia and other books which she gave to him. In accordance with their agreement, K sent to a specified address in Germany about a dozen copies of VIL'NA UKRAINA, published in Lvov, and personal gifts for Mrs. HORBACH (one of the gifts was an embroidered shirt). In his most recent letter of 18 September 1958 (from which above was excerpted) K requests helpful information about the symposium in London. Mrs. HORBACH has already sent him some info regarding a similar symposium to be held in the autumn of 1959 in Würtzburg, Germany. She made arrangements for the Germans to send him info regarding the symposium.

* K - Professor of Chemistry in Lvov who was in East Berlin in May and June 1958 and had contact with Elena HORBACH.

DECLASSIFIED AND RELEASED BY
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
SOURCE METHOD EXEMPTION 3020
NAZI WAR CRIMES DISCLOSURE ACT
DATE 2007

SECRET

K - Kucher
see list]

...Дякую Вам за невеликі подарунки... я дуже вдячний Вам за книги, які

Ви мені подарували... Думаю, що робимо взаємну услугу не в останнє...

...Зацікавили мене Ваші враження з виставки в Брюсселі. Жаль, що не міг

прого всього побачити особисто. Про все, що Ви пишете можна говорити

багато, та і в листі всього не скажеш. З великим зацікавленням дізнався

про те, що незабаром побачать світ Ваші переклади з української прози.

Головне тут, звичайно, популярність наших культурних досягнень. Думаю,

що один екземпляр цих перекладів так чи інакше піде до мене, так, що

наша громадськість про те дізнається... На селі не вистачає робочих рук

до праці, так, що частина студентів, а з нею і Ваш знайомих... підхали

в степові райони України для допомоги хліборобам. Крім того навчальний

рідкідіє повною паром. Я керую педагогічною практикою наших випускників

в одній з середніх шкіл Львова. Враження від того таке, що закінчують

наш факультет дійсно розумні люди... Маю до Вас одне прохання... справа

в тому, що, як це мені відомо, в 1959 р. повинен відбутись в Лондоні

симпозіум по мекромолекулярній хімії... Я хотів би заявити свою подяку

про механізм реакції в емульсіях. Це теж була б одна з форм популяриза-

ції наших досягнень... Дуже добре було, якщо Ви самі могли подивитись

як у нас тут все відбувається. До нас до Львова приїжджає зараз багато

туристів з Заходу та країн народної демократії. Вони тут всюди ходять,

дивляться на все. Бувають в університеті, Академії Наук та в інших куль-

турних закладах... Приїжджайте і Ви до нас як турист... в тому нема нічо-

го карігідного.

Вітальнік

Повснення: Після зустрічі К з Г в Східньому Берліні в червні 1958 р.

К повідомив листом з Львова про свій добрий поворот і про

те, що швидко перевіз Укр.Енци. и інші книжки. Згідно того-

ворення К переслав на умовлену адресу в Німеччині кілька десятків

примірників львівської "Вільної України" і приватного харак-

теру подарки для Г./вишита сорочка/. В останньому листі з

18 вересня 1958, що його подаємо вгорі в скороченні, К проси-

допомогти йому інформаціями про симпозіум в Лондоні. В міжчасі

Г вже переслала йому частинні інформації про того рода конфе-

ренції/симпозіум/ що має відбутись осінню 1959 у Відені-

Німеччина. Ріанок Г. постаралась про те, що німецькі організа-

тори Віденської конференції вже вислали К. проспекти и інфор-

мації. Решта ясно.